

Ai Deus, a Vó-lo digo

79,2

Mss.: B 690, V 292.

Cantiga de refran di quattro *coblas singulares* di tre versi. Si riscontra la rima derivata tra il primo verso della prima strofa e il secondo della seconda.

Schema metrico: a6? a6? B7? (26:122).

Edizioni: *Amigo* 123; Cohen, p. 175; Machado 653; Braga 292; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 181.

- letto 1563 volte

Testo e traduzione

Ai Deus, a Vó-lo digo: fois?ora o meu amigo. <i>E se o verei, velida!</i> Quen m?end?ora soubesse verdad?e mi dissesse. 5 <i>E se o verei, velida!</i> Fois?el mui sen meu grado e non sei eu mandado. <i>E se o verei, velida!</i> Que fremosa que sejo, 10 morrendo con desejo. <i>E se o verei, velida!</i>	I. Ahi Dio, a Voi dico questo: ora il mio amico è andato via. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i> I. Chi ora sapesse qualcosa mi dicesse la verità. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i> II. Contro la mia volontà egli è andato via e non ho notizie di lui. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i> I. Che bella che sono, mentre muoio con desiderio. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i>
--	---

- letto 1130 volte

Testo critico

Ai Deus, a Vó-lo digo:
fois?ora o meu amigo.
E se o verei, velida!

Quen m?end?ora soubesse
verdad?e mi dissesse. 5
E se o verei, velida!

Fois?el mui sen meu grado
e non sei eu mandado.
E se o verei, velida!

Que fremosa que sejo, 10
morrendo con desejo.
E se o verei, velida!

4 meudora V

4: Cohen non riporta l?errore ottico in apparato.
11: Cohen in B legge moitendo segnalando l?errore in apparato.

- letto 930 volte

Collazione

I, 1 v.1	B V	Ay Deus, a vo-lo digo: Ay Deus, a vo-lo digo:
I, 2 v.2	B V	foyss?ora o meu amigo. foyss?ora o meu amigo.
I, 3 v.3	B V	E sse o verey, velyda! E sse o verey, velyda!
II, 1 v.4	B V	Quen m?end?ora soubesse Quen m?eud?ora soubesse

II,2 v.5	B V	verdad?e mi dissesse. verdad?e mi dissesse.
II,3 v.6	B V	E sse o verey, velida! E sse o verey, velida!
III,1 v.7	B V	Foiss?el mui sen meu grado Foyss?el mui sen meu grado
III,2 v.8	B V	e non sei eu mandado. e non sey eu mandado.
III,3 v.9	B V	E sse o verey, velida! E sse o verey, velida!
IV,1 v.10	B V	Que fremosa que seio, Que fremosa que seio,
IV,2 v.11	B V	moirendo con deseio. morrendo con deseio.
IV,3 v.12	B V	E sse o E sse o

- letto 956 volte

Edizioni

- letto 924 volte

Nunes

Ai Deus, a vó-lo digo:
foi-s' or' o meu amigo:
e se o verei, velida!

Quen m' end' ora soubesse

verdad' e mi disesse: 5
e se o verei, velida!

Foi s' el mui sen meu grado
e non sei eu mandado:
e se o verei, velida!

Que fremosa que sejo, 10
morrendo con desejo:
e se o verei, velida.

- letto 671 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1128 volte

CANZONIERE B

- letto 841 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20PRIMA.jpg>

- letto 579 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2.jpg	? A y de(us) auolo digo foyssora omeu amigo Esseo uerey uelyda
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_0.jpg	Q ue(n) mendora soubesse uerdade mi dissesse Esseo uerey uelida
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_1.jpg	F oyssel mui sen meu grado e no(n) sey eu ma(n)dado Esseo uerey uelida
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5.jpg	Q ue fremosa q(ue) seio moirendo co(n) deseio Esseo

- letto 602 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A y de(us) auolo digo foyssora omeu amigo Esseo uerey uelyda	Ay Deus, a vó-lo digo: foyss?ora o meu amigo. E sse o verey, velyda!
II	II
Q ue(n) mendora soubesse uerdade mi dissesse Esseo uerey uelida	? Quen m?end?ora soubesse verdad?e mi dissesse. E sse o verey, velida!
III	III

?	
F oyssel mui sen meu grado e no(n) sey eu ma(n)dado Esseo uerey uelida	Foiss?el mui sen meu grado e non sei eu mandado. E sse o verey, velida!
IV	IV
Q ue fremosa q(ue) seio moirendo co(n) deseio Esseo	Que fremosa que seio, moirendo con deseio. E sse o ?????.

- letto 559 volte

CANZONIERE V

- letto 741 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_103_047_0292.jpg
--

- letto 652 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_0.jpg	A y de(us) auolo digo foyssora o meu amigo esseo uerey uelyda
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_0.jpg	Q ue(n) meudora soubesse verdade mi dissesse esseo uerey uelida
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3.jpg	F oyssel mui sen meu grado eno(n) sey eu ma(n)dado esseo uerey uelida

	Q ue fremosa q(ue) seio morre(n)do co(n) deseio esseo .
--	--

- letto 637 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A y de(us) auolo digo foyssora o meu amigo esseo uerey uelyda	Ay Deus, a Vó-lo digo: foyss?ora o meu amigo. E sse o verey, velyda!
II	II
Q ue(n) meudora soubesse verdade mi dissesse esseo uerey uelida	Quen m?eud?ora soubesse verdad?e mi dissesse. E sse o verey, velida!
III	III
F oyssel mui sen meu grado eno(n) sey eu ma(n)dado esseo uerey uelida	Foyss?el mui sen meu grado e non sey eu mandado. E sse o verey, velida!
IV	IV
Q ue fremosa q(ue) seio morre(n)do co(n) deseio esseo.	Que fremosa que seio, morrendo con deseio. E sse o

- letto 650 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ai-deus-v%C3%B3-lo-digo>